

Муниципальное автономное учреждение культуры  
«Кармаскалинская централизованная библиотечная система»

*Мы живем, чтобы  
оставить след...*



«Мы живем, чтобы оставить след...»: библиографическое пособие / Сост. ведущий библиограф. – Кармаскалы. – 2023. – 15 с.

## Краткая биография Расула Гамзатова

*Расул Гамзатов – народный поэт, прозаик, публицист, советский и российский общественный и политический деятель, переводчик. Герой Социалистического Труда (1974), народный поэт Дагестанской АССР (1959), заслуженный деятель искусств Республики Дагестан (2003), лауреат Сталинской III степени (1952), Ленинской (1963) и РСФСР имени М. Горького (1980) премий. Кавалер ордена Святого апостола Андрея Первозванного (2003) и четырёх орденов Ленина (1960, 1973, 1974, 1983).*



Гамзатов Расул Гамзатович родился 8 сентября в 1923 году, в республике Дагестан, селе Цада. Его отец был поэтом, писал стихи, а мать домохозяйкой. Среднее образование Расул получил в Аранинской школе, потом обучался в педагогическом училище, которое закончил в 1939 году. После начал работать учителем в младших классах, а уже в 1941 году во время войны сменил профессию на

журналиста и стал работать на радио и в редакциях газет.

Расул Гамзатов прославился своим творчеством. В детстве он любил слушать стихи своего отца, которые вдохновляли его на написание своих стихов. И уже в 9 лет он написал свой первый стих. его первые стихи были о школе, друзьях и учителях. Его первое стихотворение было опубликовано в газете "Большевик гор" на тот момент Расулу было всего 13 лет. Первое время он подписывал свои произведения псевдонимом своего отца – Цадаса, но потом в качестве своего псевдонима он стал использовать фамилию своих предков.

В 1943 году была издана его первая книга, написанная на его родном аварском языке, которая представляла собой сборник стихов, большинство из них были на военную тему, которая была ему очень близка, ведь в эти годы происходила Великая Отечественная война, где погибли два старших брата Расула.

После окончания войны в 1945 году он переехал в Москву и получил там высшее образование. Он поступил в Литературный институт, в 1950 году он его окончил и уже через год, его избирают председателем писательской делегации Дагестана. На этой должности он работал до конца своих дней. Он также работал во многих газетах и журналах.



Также он был переводчиком, он переводил произведения знаменитых поэтов классиков и современников с русского языка на аварский язык. Во время обучения в

институте завел много новых друзей, среди которых были поэты и переводчики, они переводили произведения поэта на русский язык.

Книги Расула Гамзатова издавались миллионными тиражами, на его выступления собирались полные залы, его творчество читатели оценили очень высоко. Его стихи стали песнями известных исполнителей. Ему было присвоено множество наград, медалей, орденов. Сам президент Владимир Путин в 2003 году вручил поэту орден Андрея Первозванного. О нём снято несколько документальных и художественных фильмов, ему воздвигнуты памятники, в его честь названы улицы, библиотеки, учебные заведения.



Расул Гамзатов был женат на Патиме Саидовне. Они были знакомы с детства и жили по соседству. Его супруга была младше на восемь лет, но это не помешало им

прожить долго и счастливо, а прожили они вместе 69 лет. В их браке родилось три дочери.

3 ноября 2003 года Расул Гамзатов умер. У поэта была болезнь Паркинсона. Его похоронили в его родном Дагестане, рядом с могилой жены.



## **Интересные факты о Расуле Гамзатове**

1. Стихотворение «Журавли» Расул Гамзатович написал в Японии у памятника Садаки Сасако, умершей от последствий ядерного взрыва. После бомбежки Хиросимы Садаки заболела, но верила, что поправится, если сделает тысячу журавликов. Когда сердце девочки остановилось, она успела сделать ровно половину бумажных птичек. Её друзья собрали деньги на памятник, ставший символом неприятия ядерной войны. Во время траурной церемонии, когда возле монумента собралась толпа с бумажными журавликами в руках, над головами собравшихся вдруг пролетела стая журавлей. Позже Гамзатов узнал, что в этот момент в Дагестане умерла его мама.

2. Первоначально в стихотворении «Журавли» вместо слова «солдаты» Гамзатов использовал слово «джигиты»: *«Мне кажется, порою, что джигиты, с кровавых не пришедшие полей, в могилах наших не были зарыты, а превратились в белых журавлей»*. Изменения в стихотворение внёс Марк Бернес, попросивший поэта сократить его. *«Сначала я сопротивлялся, - писал позже Гамзатов, - но Бернес смог уговорить меня, что убрать из стихотворения плохие строчки может и плохой поэт. А вот удалить хорошие - по плечу только хорошему поэту»*.

3. На русском языке Гамзатов не писал. По его собственному признанию, многое для него было сделано переводчиками: *«Если бы не было переводчиков, меня не было бы тоже. У меня были прекрасные переводчики - Сергей Городецкий, Илья Сельвинский... Они мои плохие стихи переводили хорошо»*.

4. Перевод «Журавлей» сделал Наум Гребнев, за что Гамзатов называл его своим соавтором. *«Оно (стихотворение) казалось ему ближе всех других стихов, ибо он сам - израненный воин, потерявший на войне своих близких и друзей. Оно стало для него собственной болью»*, - говорил Расул Гамзатович.

5. Поэт признавался, что больше всего на свете сожалеет об одном случае: *«Мне было 23 года в 1947 году, и я выступил на митинге с осуждением Ахматовой и Зощенко»*. Он признавался, что на тот момент не читал ни одного их произведения.

6. Вопреки имиджу душевного хлебосольного горца, любившего женщин и застолья, Гамзатов говорил: *«Я большой пессимист и уважаю пессимистов»*. По мнению поэта, причиной войн во всем мире были именно оптимисты: *«Я рад, что я пессимист и потому никого не убивал. А нынешняя молодежь - убивает с большим оптимизмом. Мы много страдали от оптимистов. Эти телефонные поцелуи и митинговая любовь...»*

7. На вопрос «Что такое поэзия?» Расул Гамзатович отвечал: *«Поэзия – это волнение. Поэт должен поймать его, как птицу на лету. Если в людях есть волнение, то сердце по сердцу скучает»*.

8. На своём 70-летнем юбилее поэт заявил Джохару Дудаеву: *«Почему грузин должен быть независим от армянина, а чеченец - от аварца? Независимых людей и наций нет!»* — и тот, не найдя что ответить, незаметно уехал.

9. В начале 1990-х годов Гамзатов с присущей ему афористичностью отрезал: *«Дагестан никогда добровольно в Россию не входил и никогда добровольно из России не выйдет».*

10. На съезде Союза писателей, в разгар антиалкогольной кампании и запрещения продажи спиртных напитков, Гамзатов сказал: *«Ну что ж. Будем приносить в себе».*

11. За выдающийся вклад в развитие отечественной литературы был Кавалером ордена Андрея Первозванного.

12. Любил общение, был очень гостеприимен, как истинный горец. В его рабочем кабинете всегда находились люди, что абсолютно не мешало Гамзатову творить.

13. Впервые услышав песню «Журавли» на концерте, Брежнев прослезился при полном зале зрителей.

14. Всегда сдержанный и нейтральный в выражении своих предпочтений, Самуил Маршак написал необыкновенно восторженное предисловие к двухтомнику поэзии Гамзатова.

15. Существует астероид, названный «Расул Гамзатов».

16. У поэта было 3 дочери и 4 внучки. Правнук родился уже после его смерти и был назван Расулом в честь прадеда.

17. Свою будущую жену Патимат знал с детства, часто нянчил ее, так как она была младше на 8 лет. Вместе они прожили 50 лет.

18. Слыл очень остроумным человеком. Многие его фразы потом пересказывались как афоризмы

19. Его последний творческий вечер в Москве в 2003 году прошел с невероятным аншлагом. Огромный кино-концертный зал «Россия» не смог вместить всех желающих.

## «Птицы нашей памяти»

В 1965 году Расул Гамзатов в составе советской делегации посетил Японию. Он побывал на Всемирной конференции против атомных и водородных бомб в Хиросиме. Японцы рассказали поэту историю девочки Садако Сасаки: она пережила атомную бомбардировку Хиросимы в августе 1945 года, но получила большую дозу облучения и серьезно заболела. От родителей Садако узнала легенду о бумажных журавликах: будто бы самое заветное желание исполнится, если сложить тысячу таких птиц. В больнице девочка постоянно делала фигурки бумажных журавликов в технике оригами и загадывала всегда одно и то же — выздороветь. Однако 25 октября 1955 года она умерла. Через несколько лет в Хиросиме поставили памятник Садако: ее изобразили с бумажным журавликом в руке. Во время поездки в Японию Расул Гамзатов посетил этот мемориал.



*Белых журавликов вырезала из бумаги маленькая японка, поверившая в сказку. Белой была телеграмма о кончине моей матери, которую я получил в Хиросиме, и там эту утрату почувствовал еще острее. Стихи не возникают из мелочей, они начинают звучать в такт с чувствами, родившимися после глубоких потрясений. Я подумал о своих братьях, не вернувшихся с войны, о семидесяти односельчанах, о двадцати миллионах убитых соотечественников. Они постучались в мое сердце, скорбной чередой прошли перед глазами и — на миг показалось — превратились в белых журавлей. В птиц нашей памяти, грустной и щемящей нотой врывающихся в повседневность... (Расул Гамзатов, из статьи «В небе журавли»)*



Когда Гамзатов вернулся в СССР, он написал стихотворение «Журавли» на аварском языке. Друг поэта Наум Гребнев перевел текст на русский. В 1968 году произведение напечатали в журнале «Новый мир». Но тогда стихотворение отличалось от привычной версии, которая затем стала песней. В первом варианте Гамзатов писал о дагестанцах, которые не вернулись с Великой Отечественной войны:

*Мне кажется порою, что джигиты,  
С кровавых не пришедшие полей,  
В могилах братских не были зарыты,*

*А превратились в белых журавлей...  
Они летят, свершают путь свой длинный  
И выкликают чьи-то имена.  
Не потому ли с клином журавлиным  
От века речь аварская сходна?*

В таком виде стихотворение увидел певец Марк Бернес. Он связался с Гамзатовым и Гребневым, предложил им переработать текст и сделать из «Журавлей» песню. Расул Гамзатов позже вспоминал: «Вместе с переводчиком мы сочли пожелания певца справедливыми и вместо «джигиты» написали «солдаты». Это как бы расширило адрес песни, придало ей общечеловеческое звучание».

Музыку для «Журавлей» создал Ян Френкель. Песню Бернес записал, когда был уже тяжело болен. Френкель вспоминал, что артист заплакал, когда впервые услышал «Журавлей». А через месяц после записи Бернес умер.

Песню полюбили не только в СССР, но и за границей. Изображения журавлей появились на многих памятниках погибшим в Великой Отечественной войне и стали символом мира.

*5 известных песен на стихи Расула Гамзатова //*  
<https://www.culture.ru/materials/257628/5-izvestnykh-pesen-na-stikhi-rasula-gamzatova>



# Рекомендательный список литературы

## Литература о нем

Султанов, К. К. Гамзатов Расул Гамзатович / К. К. Султанов // Большая Российская энциклопедия. В 30 т. Т. 6. Восьмеричный путь-Германцы / Отв. ред. С. Л. Кравец. – М: Большая Российская энциклопедия, 2006. – С. 356: ил.



Большая Российская энциклопедия - фундаментальное энциклопедическое издание, характеризующее природу, население, экономику, историю, науку, искусство, технику и другие важные аспекты современного состояния и прошлого мировой цивилизации. В подготовке энциклопедии принимают участие ведущие отечественные и зарубежные ученые.

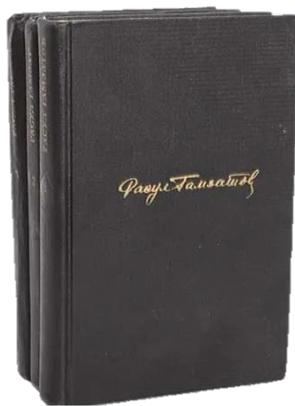
Гамзатов Расул Гамзатович // Большой энциклопедический словарь: [А-Я] / Гл. ред. А. М. Прохоров. – 2-е изд., перераб. и доп.. – М: Большая Российская энциклопедия; СПб.: Норинт, 1999. – С. 249: ил.

Большой энциклопедический словарь (БЭС) - универсальное справочное издание, охватывающее все области современного знания. Второе, существенно обновленное издание содержит около 80 000 статей, в том числе приблизительно 20 000 биографий. Сведения в БЭС даны по состоянию на 1999-2000 гг.



## Его произведения

Гамзатов, Р. Собрание сочинений. Стихотворения, поэмы. / Р. Гамзатов; Пер. с авар.. – М.: Художественная литература, 1969. – 426 с.



Трехтомник известного аварского поэта, писателя, публициста Р. Г. Гамзатова. Том 1 Стихотворения из книг «Земля моя», «Песни гор», «Год моего рождения», «Дети дома одного», «Новая встреча», «В горах мое сердце», «Высокие звезды», «И звезда с звездой говорит», «Мулатка», «Четки лет».

Том 2 Стихотворения из книги «Письмена», из разных книг. Поэмы «Родина горца», «Год моего рождения», «Солдаты России», «Разговор с отцом», «Мой дедушка», «Горянка», «В горах мое сердце», «Зарема», «Весточка из аула», «Звезда Дагестана», «Целую женские руки», «Пять пальцев», «Колокол Хиросимы».

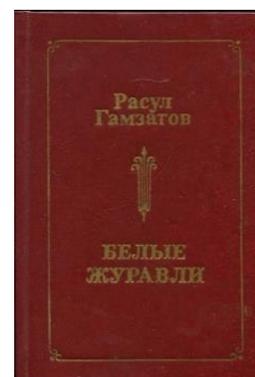
Том 3 «Мой Дагестан» Статьи. Выступления

Гамзатов, Р. Г. Белые журавли: Стихотворения и поэмы / Р. Гамзатов; Пер. с авар. Н. Гребнева и др.; Худож. А. Куманьков. – М.: Современник, 1987. – 215 с.: ил..

Книга известного советского поэта, Героя Социалистического Труда, лауреата Ленинской и Государственных премий Расула Гамзатова объединяет пять поэм:

«Брат», «Хиросима», «Колесо жизни», «Последняя цена», «Остров женщин», в которых отражены жгучие проблемы века, боль и надежды поэта, обращенные ко всем людям Земли.

К поэмам примыкают стихи, посвященные теме борьбы за мир, памяти павших на фронтах Великой Отечественной войны.



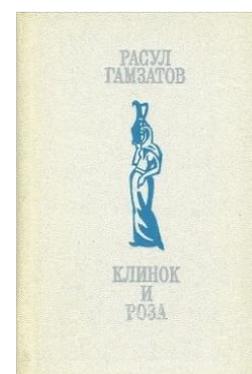
Гамзатов, Р. Г. Журавли: Стихи / Р. Гамзатов; Пер. с авар.; Оформление В. Медведева. – М.: Дет. лит, 1973. – 174 с.: ил..

В сборник вошли избранные стихи выдающегося советского поэта, народного поэта Дагестана, лауреата Ленинской премии. Мировую славу поэту принесла появившаяся в 1969 году песня на его стихи "Журавли", написанная Яном Френкелем по инициативе Марка Бернеса.

Гамзатов, Р. Клинок и роза: Стихи: Пер. с авар. / Р. Гамзатов. – М.: Воениздат, 1972. – 320 с.

Лауреат Ленинской премии Расул Гамзатов является одним из популярнейших советских поэтов. Главное в его творчестве - воспевание советского человека, его благородных ратных и трудовых свершений.

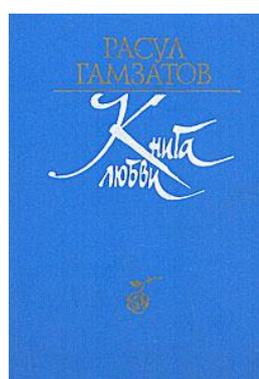
В сборнике «Клинок и роза» читатель найдет лучшие из произведений поэта, посвященных высокой теме дружбы народов, гражданского долга, любви.



Гамзатов, Р. Г. Книга любви: Стихотворения: Пер. с авар. / Р. Гамзатов; Худож. Ю. Алексеева. – М.: Сов. Россия, 1987. – 304 с.: ил.

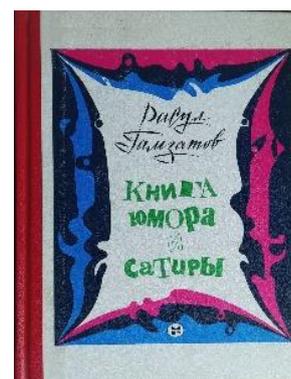
Тема любви, тема высокого предназначения женщины - одна из определяющих в творчестве народного поэта Дагестана, Героя Социалистического Труда, лауреата Ленинской и Государственных премий Расула Гамзатова.

Этот сборник объединяет стихи, исполненные сыновней нежности и рыцарского служения Женщине.



Гамзатов, Р. Книга юмора и сатиры: Пер. с авар. – М.: Мол. гвардия, 1986. – 303 с.: ил.

В книгу лауреата Ленинской премии поэта Дагестана Расула Гамзатова вошли избранные сатирические и юмористические произведения разных лет.



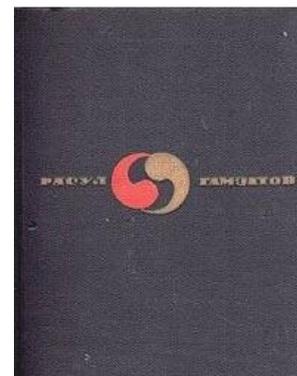


Гамзатов, Р. Мой Дагестан: Повесть. Кн. I и II. / Р. Гамзатов; Пер. с авар. В. Солоухина. – М.: Молодая гвардия, 1972. – 424 с.

Это первая книга в прозе Расула Гамзатова. Книга автобиографичная, освещена мягким юмором. Писатель рассказывает в ней смешные и грустные истории, пережитые им самим или сохранившиеся в народной памяти, перемежая их с размышлениями о жизни, об искусстве, обо всем, что ему дорого и важно в этом мире.

Гамзатов, Р. Мой Дагестан: Повесть / Р. Гамзатов; Пер. с авар. В. Солоухина. – М.: Молодая гвардия, 1968. – 256 с.

«Мой Дагестан» - первая книга в прозе Расула Гамзатова. Книга автобиографичная, освещена мягким юмором. Писатель рассказывает в ней смешные и грустные истории, пережитые им самим или сохранившиеся в народной памяти, перемежая их с размышлениями о жизни, об искусстве, обо всем, что ему дорого и важно в этом мире.



Гамзатов, Р. О любви я пою: Лирика / Р. Гамзатов. – М.: ЗАО Изд-во Эксмо-Пресс, 1998. – 512 с.: ил. – (Домашняя библиотека поэзии).

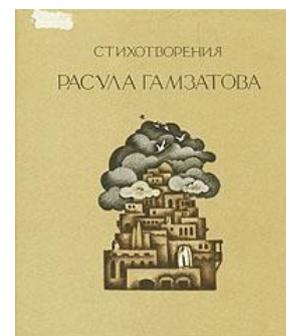


Надо ли представлять читателю Расула Гамзатова? Имя поэта известно миллионам, многие строки его стихов стали крылатыми поговорками и пословицами. Певец любви, и став «седым юношей», умудренным опытом жизни, по-прежнему верен когда-то им сказанному: «Пишу стихи, как будто в миг последний, и так влюбляюсь, словно в первый раз».

Итак, читатель, открыв эту «старую-новую» книгу, ты войдешь в удивительную страну, имя которой Любовь.

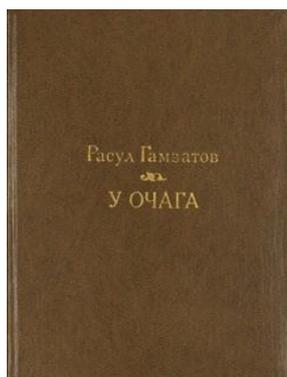
Стихотворения Расула Гамзатова / Пер. с авар.; Худож. М. И. Худатов. – М.: сов. Россия, 1979. – 456 с.: ил.

В сборник произведений Расула Гамзатова входят лирические и философские стихи, тексты, которые впоследствии стали песнями.



Гамзатов, Р. У очага: Стихи и поэмы: Авториз. пер. с авар. / Расул Гамзатов; [Худож. А. И. Белюкин]. – М.: Сов. писатель, 1978. – 231 с.: ил.

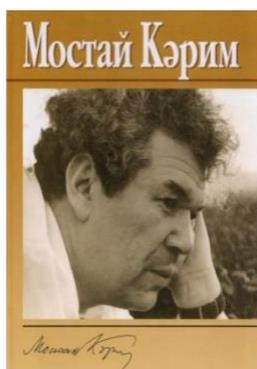
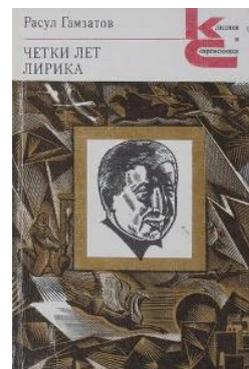
Сборник стихов и поэм лауреата Ленинской и Государственной премий, Героя Социалистического Труда Расула Гамзатова можно назвать гимном Матери как символу всего живого и сущего на земле. Стихи многозначны, в них и трепетная сыновняя любовь, и благодарность той, что вспоила и вскормила поэта, и горечь оттого, что, как ему кажется, не все



было воздано ей за ее самоотверженную, не знающую границ заботу. Назвав сборник «У очага», Расул Гамзатов подчеркивает, что хотел бы видеть у разожженного им очага детей разных народов, которые бы, объединяясь в одну семью, пребывали в мире и благоденствии. Новая книга поэта, думается, вызовет широкий отклик читателей, ибо созвучна времени и проблемам века.

Гамзатов, Р. Четки лет. Лирика: Пер. с авар. – М.: Худож. лит., 1986. – 399 с. – (Классики и современники. Поэтич. б-ка).

Сборник поэтических произведений известного аварского писателя Героя Социалистического Труда Расула Гамзатова включает в себя наиболее известные лирические стихотворения, многие из которых стали популярными песнями («Журавли», «Далалай!»), и поэмы («Звезда Дагестана», «Колокол Хиросимы» и др.). Основные произведения поэта переведены на русский язык Я. Козловским, Н. Гребневым, Ю. Мориц, Е. Николаевской, И. Снеговой и другими.



Гамзатов, Р. Мустаю Кариму // Мустай Карим. Жизнь и творчество: Фотоальбом / Сост. К. Аралбай. Г. Галимова, И. Киньябулатов. – Уфа: Китап, 2000. – С. 122-123.

Посвящается 80-летию со дня рождения народного поэта Башкортостана. Составители Аралбай Кадим, Галимова Галия, Киньябулатов Ирек Уфа Китап 2000г. 239 с. Твердый переплет, Энциклопедический формат.

Гамзатов, Р. Мустаю Кариму / Я – россиянин: Стихотворения Р. Гамзатова, Д. Кугультинова, К. Кулиева, М. Карима / Сост. И. Кариов, А. Каримова. – Уфа: Инеш, 2007. – С.87.

Поэтический сборник «Я — россиянин» — это напутствие четырех больших поэтов и друзей — башкира Мустая Карима, аварца Расула Гамзатова, калмыка Давида Кугультинова, балкарца Кайсына Кулиева, далеко перешагнувших в своей жизни и творчестве идеологические рамки советской эпохи, людей, воспринимавших Россию как большой, теплый, общий отчий дом.



## Список произведений Расула Гамзатова:

- |  |                                   |
|--|-----------------------------------|
| 1943 — Пламенная любовь и жгучая<br>ненависть        | 1971 — Две шали                   |
| 1947 — Наши горы                                     | 1972 — Берегите друзей            |
| 1948 — Земля моя                                     | 1972 — Высокие звёзды             |
| 1949 — Песни гор                                     | 1972 — Граница                    |
| 1950 — Песня о самом дорогом                         | 1972 — Клинок и роза              |
| 1950 — Родной простор                                | 1973 — Журавли                    |
| 1950 — Год моего рождения                            | 1974 — Книга любви                |
| 1952 — Слово о старшем брате                         | 1975 — Персидские стихи           |
| 1953 — Разговор с отцом                              | 1976 — Покуда вертится земля      |
| 1953 — Горная дорога                                 | 1977 — Разговор с отцом           |
| 1954 — Лирика  | 1977 — Таинственность             |
| 1954 — Поэмы   | 1978 — Берегите маму!             |
| 1954 — Стихотворения и поэмы                         | 1978 — У очага                    |
| 1955 — Мой дедушка                                   | 1979 — Вечный бой                 |
| 1955 — Дагестанская весна                            | 1979 — Последняя цена             |
| 1956 — О тебе я думаю                                | 1979 — Слово о поэте              |
| 1956 — Стихотворения                                 | 1979 — Суди меня по кодексу любви |
| 1957 — Больные зубы                                  | 1980 — Горские элегии             |
| 1957 — Новая встреча                                 | 1982 — Песни гор                  |
| 1958 — Горит моё сердце                              | 1983 — Двадцатый век              |
| 1959 — В горах моё сердце                            | 1983 — Покуда вертится земля      |
| 1962 — Восьмистишия и надписи                        | 1983 — Разве тот мужчина?         |
| 1962 — Высокие звёзды                                | 1983 — Разговор о любви           |
| 1963 — Горянка                                       | 1986 — Чётки лет                  |
| 1963 — Зарема  | 1987 — Белые журавли              |
| 1963 — Письмена. Восьмистишия,<br>эпиграммы, надписи | 1987 — Колесо жизни               |
| 1964 — И звезда с звездой говорит                    | 1987 — По-земному беспокоясь...   |
| 1965 — Не торопись                                   | 1987 — Пять пальцев               |
| 1966 — Мулатка                                       | 1988 — Мгновенье и вечность       |
| 1969 — А что потом?                                  | 1989 — О бурных днях Кавказа      |
| 1969 — Чётки лет                                     | 1990 — Клятва землёй              |
| 1970 — Верность таланту                              | 1990 — Мне было двадцать          |
| 1971 — Третий час                                    | 1991 — Перед совестью и честью    |
|  | 1992 — Чаша жизни                 |
|  | 1993 — Полдневный жар             |

## *Содержание*

Краткая биография Расула Гамзатова.....	3
Интересные факты о Расуле Гамзатове.....	5
«Птицы нашей памяти».....	7
Рекомендательный список литературы.....	9
Литература о нем.....	9
Его произведения.....	9
Список произведений Расула Гамзатова.....	13

## Журавли

Расул Гамзатов

Мне кажется порою, что солдаты,  
С кровавых не пришедшие полей,  
Не в землю эту полегли когда-то,  
А превратились в белых журавлей.

Они до сей поры с времен тех дальних  
Летят и подают нам голоса.  
Не потому ль так часто и печально  
Мы замолкаем, глядя в небеса?

Сегодня, предвечернею порою,  
Я вижу, как в тумане журавли  
Летят своим определенным строем,  
Как по полям людьми они брели.

Они летят, свершают путь свой длинный  
И выкликают чьи-то имена.  
Не потому ли с кличем журавлиным  
От века речь аварская сходна?

Летит, летит по небу клин усталый –  
Летит в тумане на исходе дня,  
И в том строю есть промежуток малый –  
Быть может, это место для меня!

Настанет день, и с журавлиной стаей  
Я поплыву в такой же сизой мгле,  
Из-под небес по-птичьи окликаю  
Всех вас, кого оставил на земле.

1965 г.

# **Мы рады видеть Вас в нашей библиотеке!**

*По всем интересующим Вас вопросам  
обращайтесь по адресу:*

**453020,  
Кармаскалинский район,  
с. Кармаскалы,  
Речной переулоч 7/1  
(3 этаж)**

Наши сайты: <http://karm-cbs.ru> (ЦБС)

<https://cbkarm-bibl.ru/> (ЦБ)

<https://karm-rdb.ru/> (ДБ)

[biblotekakarm](https://www.vk.com/biblotekakarm)

[https://t.me/karm\\_cbs](https://t.me/karm_cbs)

